

**LBRIS**

We know  
books

**WILLIAM SHAKESPEARE**

# Romeo și Julieta

Traducere de St. O. Iosif  
Prefață de Lucian Pricop

EDITURA CARTEX 2000

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**  
**SHAKESPEARE, WILLIAM**

**Romeo și Julieta** / William Shakespeare; trad.: Șt. O. Iosif;  
pref. de Lucian Pricop – Ed. a 7-a – București: Cartex 2000, 2025

ISBN 978-606-091-278-1

I. Iosif, Ștefan Octavian (trad.)

II. Pricop, Lucian (pref.)

821.111

Pentru comenzi și informații, vă rugăm să ne contactați la:

- Tel/fax: 021/323.41.30; 021/323.00.76
- Tel: 0745.069.898; 0729.951.763
- [www.edituracartex.ro](http://www.edituracartex.ro)
- e-mail: [comenzi@edituracartex.ro](mailto:comenzi@edituracartex.ro)
- e-mail: [comanda.cartex@gmail.com](mailto:comanda.cartex@gmail.com)
- O.P. 4, C.P. 184, București

## CUPRINS

<i>Cuplul tragic: Romeo și Julieta</i> .....	7
ACTUL I .....	13
ACTUL II .....	54
ACTUL III .....	88
ACTUL IV .....	130
ACTUL V .....	152

## ACTUL I

*PROLOGUL**Intră Corul*

## CORUL

Aicea, în Verona-ncântătoare,  
A două neamuri mândre veche ură  
A izbucnit din nou, prin certuri care  
Să curgă sânge mult de frați făcură.  
Din cele două case-ndușmănite  
Ies doi îndrăgostiți loviți de soarte,  
Și vrajba cu nenorociri cumplite  
Sfârșește prin a tinerilor moarte.  
Iubirea lor cu soartă-ngrozitoare  
Și ura ce nu poate fi-mpăcată  
Decât cu moartea scumpelor odoare  
Pe scenă-n două ceasuri vi se-arată.  
De-aveți răbdare s-ascultați acestea,  
Ne-om strădui să-nfățișăm povestea.

**SCENA I**

*O piață publică  
Samson și Gregorio*

**SAMSON**

Pe legea mea, Gregorio, să nu le mai permitem să ne ia de sus.

**GREGORIO**

Nu, firește, căci am rămâne pe jos.

**SAMSON**

Vreau să spun că dacă ne-or mai lua la vale, să ne ținem la înălțime.

**GREGORIO**

Da, numai bagă de seamă, să nu ajungi la înălțimea furcilor!

**SAMSON**

Eu, când mă scoate cineva din țâțâni, nu știu multe.

**GREGORIO**

Și eu nu știu multe care să te scoată din țâțâni.

**SAMSON**

O javră din casa Montague mă scoate din țâțâni.

**GREGORIO**

A scoate din țâțâni se cheamă a urni din loc; dar viteazul stă locului. De aceea, pesemne, când tu ești scos din țâțâni, nimeni nu se mai poate ține de tine.

**SAMSON**

O javră din casa Montague are să mă țină locului! Am să dau de zid pe toți bărbații și pe toate femeile din casa Montague.

**GREGORIO**

Atunci ești un om slab, că numai cei slabi se dau pe lângă ziduri.

**SAMSON**

Ai dreptate și de aceea femeile, care sunt vase de lut ce se sparg lesne, totdeauna-s date la zid. De aceea am să arunc peste zid pe bărbați și am să îndes în ziduri pe femei.

**GREGORIO**

Cearta e între domnii noștri și între noi, slugile.

**SAMSON**

Ce-mi pasă! Am să fiu neom, și după ce-oi da gata pe bărbați, mă leg de fete. Are să fie vai și amar de pielea lor.

**GREGORIO**

De pielea fetelor?

**SAMSON**

De pielea fetelor ori de fetia lor. Tot una-i!

**GREGORIO**

Nu-i tot una pentru cine-o s-o pață.

**SAMSON**

O, au s-o pață cu mine, n-ai tu grijă! Știi că sunt un om și jumătate!

Tot e bine că nu ești o jumătate de om! Scoate spanga, uite  
că vin doi de-ai lui Montague.

*(Intră Abraham și Baltazar)*

SAMSON

Gata! Începe tu sfada, eu te apăr din dos.

GREGORIO

Din dos? Vrei să dai dosul?

SAMSON

Nu te teme de mine.

GREGORIO

Nu, zău, să mă tem eu de tine?

SAMSON

Lasă atunci să fie legea cu noi, lasă-i pe ei să înceapă.

GREGORIO

Am să strâmb din nas, când or trece. Zică ce-or pofti.

SAMSON

Ce-or îndrăzni, vrei să zici. Eu am să le dau cu tifla: dacă s-o  
prinde, ei se fac de râs.

ABRAHAM

Nouă ne dai cu tifla, signore?

SAMSON *(la o parte, către Gregorio)*  
E de partea noastră dreptatea, dacă zic da?

GREGORIO *(la o parte, către Samson)*  
Nu.

SAMSON

Nu, signore. Nu vă dau cu tifla, signore. Dar dau și eu așa, cu  
tifla, signore.

GREGORIO

Cauți ceartă, signore?

ABRAHAM

Ceartă, signore? Nu, signore!

SAMSON

Altcum, de cauți ceartă, sunt la dispoziția dumitale.  
Slujesc un stăpân tot așa de bun ca și al dumitale.

ABRAHAM

Nu mai bun.

SAMSON

Bine, signore.

*(Intră Benvolio)*

GREGORIO

Zi: mai bun; uite că vine un văr al stăpânului nostru.

SAMSON

Ba da, mai bun, signore!

ABRAHAM

Miști!

SAMSON

Trageți spada, dacă vă dă mâna! Hai, Gregorio, nu-ți uita  
lovitura cea faimoasă!

*(Se bat)*

## BENVOLIO

Nebunilor, vârați spadele în teacă! Nu știți ce faceți!  
(*Intră Tybalt*)

## TYBALT

Ce, te iei la harță  
Cu slugile? Aici, Benvolio!  
Privește-ți moartea-n față!

## BENVOLIO

Eu fac pace  
Întoarce-ți spada în teacă, sau mai bine  
Ajută-mi să-i despart.

## TYBALT

Nu ți-e rușine  
Cu spada-n mână să vorbești de pace?  
Urăsc cuvântul cum urăsc gheena,  
Ca și pe toți Montaghii și pe tine!  
Mișelule! Azi între noi se-alege! (*Se luptă*)

## UN CETĂȚEAN

Săriți! Săriți! Goniți-i cu ciomege!  
Jos Capulet! Jos Montague!  
(*Intră Capulet în halat de noapte și contesa Capulet*).

## CAPULET

Ce-i larma  
Accasta? Dați-mi spada mea cea lungă!

## CONTESA CAPULET

Nu, cârja! Cârja! Ce să faci cu spada?  
(*Intră Montague și contesa Montague*)

## CAPULET

Vreau spada mea! Nu vezi cum mă sfidează  
Cu arma-n mână Montague bătrânul?

## MONTAGUE

Rușine, Capulet! Ești un mișel!

## CONTESA MONTAGUE

Nu! Nu vei face nici un pas spre el!  
(*Intră ducele Escalus cu suită*)

## DUCELE

Supuși rebeli! Dușmani ai păcii care  
Mânjiți cu sânge de vecin oțelul!  
Creștini sunteți? Nu, – fiare ce vărsați  
Izvorul purpur ce vă curge-n vine,  
Spre-a stinge focul unei uri haine!  
Jos armele! De-osânda cea mai cruntă  
Se fac părtași toți cei ce legea-nfruntă,  
Și luați aminte ce mahnitul duce  
Azi în auzul tuturor v-aduce:  
De trei ori, Montague și Capulet,  
Iscarăți din senin gâlcevi civile,  
De trei ori ați silit, în aste zile,  
Pe veronezii doritori de pace  
Și-ncărunțiți în cinste să-și dezbrace  
Podoaba mândră ce frumos le șade  
Și-n mâini să prindă vechile lor sulii  
Mâncate de rugină, și pe uliți  
Să lupte pentru ura ce vă roade!  
De tulburați orașul înc-o dată,  
Plătiți cu viața pacea turburată.  
Și-acum voi toți ceilalți plecați în pace.  
Bătrâne Capulet, tu mă urmează,  
Tu, Montague veni-vei dup-amiază